

## **Agreement on lector's services**

Concluded under Art. 51 of the Act. No. 40/1964 Coll. Civil Code as amended  
(hereinafter referred to as the "agreement")

Client: **Metropolitan Institute of Bratislava**  
Address: Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava  
Business ID: 52 324 940  
VAT reg. no.: not VAT payer  
Represented by: Mgr. Ján Mazúr, PhD., director general

(hereinafter referred to as the "client")

a

Lector: **Karol Piekarski**  
Date of Birth:  
Address: Jordana 12/22, 40-043 Katowice, Poland  
Name of Bank:  
Address od Bank:  
IBAN:  
BIC/SWIFT:

(hereinafter referred to as the "lector")

### **Article 1.**

#### **Purpose and subject matter of the agreement**

- 1.1. The purpose of the agreement is provision of training services by the lector as a co-lector in the workshop: "Dataviz 101 - introduction to data wrangling and visualization" organized by the Metropolitan Institute of Bratislava (hereinafter referred to as the "workshop"). The target group for the workshop shall be employees of the Metropolitan Institute of Bratislava, the Municipality of Bratislava and the District Municipalities of Bratislava. The lector is the expert in the field of data processing and visualization, based as a programme director at Medialab Katowice.
- 1.2. The subject matter of the agreement shall be the delivery of professional and interactive training by the lector in the workshop on the topic of "the process of data cleaning and visualization" in the extent of 2 working days. The Client shall be obliged to pay the fee for the delivery of the training specified in the art. 3. of the agreement.

### **Article 2.**

#### **Venue, date and terms of performance**

- 2.1 The workshop shall take place on 25 - 26 March 2020 in the Bratislava. The precise venue shall be specified and notified to the lector by the client in due course.

- 2.2 The lector shall deliver the training in compliance with the terms of the agreement and with due professional care appropriate to the purpose of the agreement.
- 2.3 The client shall provide the lector with the cooperation necessary for due fulfilment of the agreement.
- 2.4 The contact person on behalf of the client for the execution of the agreement is Milota Sidorová, [milota.sidorova@mib.sk](mailto:milota.sidorova@mib.sk),

**Article 3.  
Fee and terms of payment**

- 3.1. The fee for performance of the training shall be in the amount of EUR 1,200 excl. VAT. The client is not VAT payer. The fee shall include all purposefully incurred costs and expenses related to the fulfilment of the agreement.
- 3.2. The client shall confirm the due delivery of the training by the written confirmation which it shall submit to the lector without undue delay after the training were rendered. The contact person pursuant to the art. 2.4. of the agreement shall sign the written confirmation on behalf of the client.
- 3.3. The client shall pay the fee to lector's bank account specified in the title of the agreement no later than thirty 30 days from the submission of the written confirmation to the lector.

**Article 4.  
License**

- 4.4. Should any out output of the lector under the agreement be protected by laws on intellectual property rights, the lector shall provide the client with the right, for the period of protection specified in applicable laws, to dispose with such subject of intellectual property rights in all contemporarily known manners necessary to achieve the purpose of the agreement. The client is to this extent entitled to grant the sublicense to third parties with respect to such subject of intellectual property rights. The fee for such rights shall be included in the fee pursuant to art. 3. of the agreement and both parties acknowledge it is appropriate with respect to the extent and manners of use of the subjects protected by laws on intellectual property rights.

**Article 5.  
Final provisions**

- 5.1. The rights and obligations not explicitly regulated under the agreement shall be govern by the applicable provisions of the Civil Code, Copyright Act and other laws and regulations applicable in the territory of the Slovak Republic.
- 5.2. The agreement is prepared in the English and Slovak language, both versions being equally authentic, but the English language version shall prevail in the event of any discrepancy. The agreement is made in two counterparts; each party, the client and the lector, shall receive one counterpart.
- 5.3. This agreement shall become valid upon signature by both parties and shall become effective on day following its publication in accordance with the legislation of the Slovak Republic. The lector explicitly agrees with the publication of the agreement at the website of the client.
- 5.4. The agreement may be amended only by written amendments signed by the parties hereto.

In Bratislava, on 7. 2. 2020

In Katowice, on 15.01.2020

On behalf of the client:

Lector:

.....  
Mgr. Ján Mazúr PhD.  
director general

.....  
Karol Piekarski

## Dohoda o lektorských službách

Uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „dohoda“)

Klient: **Metropolitný inštitút Bratislavy**  
Adresa: Primaciálne nám. č. 1, 814 99 Bratislava  
IČO: 52 324 940  
IČ DPH: nie je platiteľ DPH  
Štatutárny zástupca: Mgr. Ján Mazúr, PhD., riaditeľ

(ďalej len „klient“)

a

Lektor: **Karol Piekarski**  
Dátum narodenia:  
Adresa: Jordana 12/22, 40-043 Katowice, Poland  
Názov banky:  
Adresa banky:  
IBAN:  
BIC/SWIFT:

(ďalej len „lektor“)

### Článok 1. Účel a predmet dohody

- 1.3. Účelom dohody je poskytnutie školiacich služieb lektorom ako spolu-lektorom na workshope: „Dataviz 101 - introduction to data wrangling and visualization“, ktorý organizuje Metropolitný inštitút Bratislavy (ďalej len „workshop“). Cieľovou skupinou workshopu sú zamestnanci Metropolitného inštitútu Bratislavy, Magistrátu Bratislavy a miestnych úradov mestských častí Bratislavy. Lektor je odborník v oblasti spracúvania dát a vizualizácie, pôsobiaci ako programový riaditeľ v spoločnosti Medialab v Katoviciach.
- 1.4. Predmetom zmluvy je poskytnutie odborného a interaktívneho školenia lektorom na workshope na tému „spracúvania dát a vizualizácie“ v rozsahu 2 pracovných dní. Klient sa zaväzuje zaplatiť za poskytnuté školenie odmenu upravenú v čl. 3. dohody.

### Článok 2. Miesto, čas a podmienky plnenia

- 2.1. Workshop sa uskutoční 25. a 26. marca 2020 v Bratislave. Klient špecifikuje presnú adresu a oznámi ju lektorovi v primeranom časovom predstihu.
- 2.2. Lektor poskytne školenie v súlade s podmienkami dohody a s odbornou starostlivosťou primeranou účelu dohody.

- 2.3. Klient poskytne lektorovi súčinnosť nevyhnutnú pre riadne plnenie dohody.
- 2.4. Kontaktnou osobou v mene klienta pre plnenie dohody je Milota Sidorová, [milota.sidorova@mib.sk](mailto:milota.sidorova@mib.sk),

### **Článok 3. Odmena a spôsob platby**

- 3.1. Odmena za poskytnutie školenia je výške 1 200 EUR bez DPH. Klient nie je platiteľom DPH. Odmena zahŕňa všetky účelne vynaložené náklady a výdavky súvisiace s plnením dohody.
- 3.2. Klient potvrdí riadne poskytnutie školenia písomným akceptačným protokolom, ktorý predloží lektorovi bez zbytočného odkladu po uskutočnení prednášok. Kontaktná osoba podľa čl. 2.4. dohody podpíše písomný akceptačný protokol v mene klienta.
- 3.3. Klient zaplatí odmenu na lektorov účet uvedený v záhlaví dohody do 30 dní od predloženia písomného akceptačného protokolu lektorovi.

### **Článok 4. Licencia**

- 4.5. V prípade, že akýkoľvek výstup lektora podľa dohody je chránený právom duševného vlastníctva, lektor poskytuje klientovi právo po dobu ochrany upravenú v príslušných právnych predpisoch, aby mohol nakladať s takýmto predmetom práva duševného vlastníctva všetkými v súčasnosti známymi spôsobmi nevyhnutnými na dosiahnutie účelu dohody. Klient je v tomto rozsahu oprávnený udeliť sublicenciu tretím stranám vo vzťahu k takémuto predmetu práva duševného vlastníctva. Odmena za takéto práva je zahrnutá v odmene podľa článku 3. dohody a obidve strany ju považujú za primeranú vo vzťahu k rozsahu a spôsobu využitia predmetov chránených právom duševného vlastníctva.

### **Článok 5. Záverečné ustanovenia**

- 5.1. Práva a povinnosti, ktoré nie sú vyslovene upravené v dohode, sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka, Autorského zákona a iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.
- 5.2. Dohoda je vypracovaná v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obidve verzie sú rovnako autentické, ale v prípade akékoľvek nesúladu má anglická jazyková verzia prednosť. Dohoda je vyhotovená v dvoch origináloch, pričom každá strana, klient aj lektor, dostanú jeden originál.
- 5.3. Táto dohoda nadobúda platnosť podpisom strán a účinnosť nadobúda nasledujúci po jej zverejnení v súlade s legislatívou Slovenskej republiky. Lektor výslovne súhlasí so zverejnením dohody na webstránke klienta.
- 5.4. Dohoda môže byť zmenená len písomnými dodatkami podpísanými stranami.

V Bratislave, dňa 7. 2. 2020

V Katowicach, dňa 15.01.2020

V mene klienta:

Lektor:

.....  
Mgr. Ján Mazúr PhD.  
riaditeľ

.....  
Karol Piekarski